



ALVES, Victor Hugo Sampaio. *Kasa taori*. Epopeia oral. In: **Revista Épicas**. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020 p. 315-321. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

KASA TAORI ÉPOPEIA ORAL

Victor Hugo Sampaio Alves¹
Universidade Federal da Paraíba

1.

Kasa taori é um canto épico de conteúdo xamanístico pertencente aos povos Nanai, habitantes indígenas da família linguística tungúsica que habitam a Sibéria e o norte da China. Esse canto foi registrado em vídeo e transcrito pelo folclorista Juha Pentikäinen e a etnomusicóloga Tatjana Bulgakova, em 1991.

O xamanismo entre os Nanai é conhecido por ser um xamanismo de clã, ou seja, o culto aos ancestrais é de incontornável importância no contexto religioso. Inclusive, esse canto épico foi registrado precisamente durante uma cerimônia fúnebre, que invocava a ajuda dos xamãs já falecidos daquela comunidade. O ritual foi conduzido por Lindzja Beldy, de 80 anos de idade, que era tida por uma *kasatai saman* (nome que, no idioma nativo, designa um/a xamã com a competência de guiar as almas recém-mortas até *Buni*, a morada do outro mundo). Em alguns trechos ela foi acompanhada por Ivan

¹ Mestre e doutorando em Ciências das Religiões pela Universidade Federal da Paraíba – UFPB. Membro do Núcleo de Estudos Vikings e Escandinavos (NEVE), da Sociedade Finlandesa de Literatura (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura/SKS*) e do Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicos (CIMEEP).

Torokovič, também de 80 anos, que performava o xamã masculino. O ritual envolveu também danças e o tocar de tambores, traço encontrado em diversas formas de xamanismo pela Eurásia, além de músicas tradicionais entoadas pela xamã (as *kekuri*) e a presença, no local, de pequenos ídolos de madeira (*mugde*).

Havia um motivo para aquela cerimônia, como se espera desse tipo de contexto. Vários problemas vinham assolando os Nanai há muito tempo, como por exemplo o processo de apagamento e a censura de seus costumes, religião e cultura, que estavam sob o ataque da Rússia, desejosa por desencadear um processo de aculturação; um alto índice de suicídio entre os jovens Nanai e a ocorrência de acidentes e outros testemunhos de má sorte ou maus agouros. Dentro da cosmologia Nanai, tais problemas teriam surgido devido a uma grande quantidade de almas incapazes de descansar, inclusive a alma de uma poderosa xamã ancestral, chamada Gara. Assim, os anciões decidiram realizar um ritual *kasa* para que enviassem as almas de seus mortos para onde deveriam estar, em *Buni*. A primeira parte do ritual, *puledi*, consistia em invocar espíritos malignos e em seguida expulsá-los.

É importante ressaltar que, para essa etnia, tantas das almas de seus mortos (*pania*) transitavam sem rumo pelo mundo dos vivos porque Stalin havia proibido, desde 1937, que os Nanai fizessem seus rituais fúnebres para ordenar as almas dos falecidos e encaminhá-las propriamente a *Buni*. Em outras palavras, havia passado muitos anos sem que esse povo pudesse realizar as cerimônias em honra aos seus falecidos. Nesse contexto é que o ritual *kasa* foi resgatado, almejando o encaminhamento das almas perdidas de seus mortos até *Buni*.

O conteúdo dessa epopeia oral consistia em narrar o xamã 1) se aventurando em busca dos espíritos dos mortos; 2) identificando os espíritos; 3) curando os espíritos; 4) aplacando, neles, a inveja em relação aos vivos; 5) banquetear em homenagem aos espíritos e, por fim, 6) colocando-os para finalmente para dormir na cama, o que significaria que a *pania* já estaria em *Buni*. O trabalho do xamã, conforme narrado pelo épico, era o de auxiliar as *pania* dos mortos a encontrar seu respectivo clã em *Buni*, ou seja, o de fazer a jornada de transição entre os dois estados, entre os dois mundos. O épico conta com momentos de diálogos entre os dois xamãs performistas, além de também conter recitações de encantamentos quando necessário. A tradução para o inglês foi publicada pelo próprio Juha Pentikäinen, em 2000.

2.

Kasa Taori es un canto épico de contenido chamánico perteneciente al pueblo Nanai, habitantes indígenas de la familia lingüística Tungus que habitan Siberia y el norte de China. Este canto fue grabado en video y transcrito por el folclorista Juha Pentikäinen y la etnomusicóloga Tatjana Bulgakova, en 1991.

El chamanismo entre los Nanai es conocido por ser un chamanismo de clan, es decir, el culto a los antepasados tiene una importancia ineludible en el contexto religioso. De hecho, este canto épico fue grabado precisamente durante una ceremonia fúnebre, invocando la ayuda de los chamanes ya fallecidos de esa comunidad. El ritual fue realizado por Lindzja Beldy, de 80 años, que fue tomada por un *kasatai saman* (nombre que, en el idioma nativo, designa a un chamán con la competencia para guiar a las almas recién muertas a *Buni*, la morada del otro mundo). En algunos lugares estuvo acompañada por Ivan Torokovič, también de 80 años, quien interpretó al chamán masculino. El ritual también incluía danzas y tocar tambores, un rasgo que se encuentra en varias formas de chamanismo en toda Eurasia, además de las canciones tradicionales cantadas por el chamán (el *kekuri*) y la presencia, en el lugar, de pequeños ídolos de madera (*mugde*).

Había una razón para esa ceremonia, como se esperaba en ese tipo de contexto. Varios problemas habían estado plagando a los Nanai durante mucho tiempo, como el proceso de borrado y la censura de sus costumbres, religión y cultura, que estaban siendo atacadas por Rusia, deseosa de desencadenar un proceso de aculturación; una alta tasa de suicidio entre los jóvenes Nanai y la ocurrencia de accidentes y otros testimonios de mala suerte o mal augurio. Dentro de la cosmología Nanai, tales problemas habrían surgido debido a que una gran cantidad de almas no pudieron descansar, incluida el alma de un poderosa chamán ancestral, llamada Gara. Así, los ancianos decidieron realizar un ritual *kasa* para enviar las almas de sus muertos a donde deberían estar, en *Buni*. La primera parte del ritual, *puledi*, consistía en invocar a los espíritus malignos y luego expulsarlos.

Es importante señalar que, para esta etnia, muchas de las almas de sus muertos (*pania*) vagaban sin rumbo fijo por el mundo de los vivos porque Stalin había prohibido, desde 1937, que los Nanai realizaran sus rituales funerarios para ordenar las almas de

los difuntos y dirigirlos propiamente a *Buni*. Es decir, habían pasado muchos años sin que estas personas pudieran realizar las ceremonias en honor a sus difuntos. Es en este contexto que se rescató el ritual *kasa*, con el objetivo de dirigir a las almas perdidas de sus muertos a *Buni*.

El contenido de esta epopeya oral consistió en narrar al chamán 1) aventurándose en busca de los espíritus de los muertos; 2) identificando los espíritus; 3) curando los espíritus; 4) apaciguando la envidia en relación con los vivos; 5) ofreciendo un banquete en honor a los espíritus y, finalmente, 6) poniéndolos a dormir en la cama, lo que significaría que la *pania* ya estaría en *Buni*. El trabajo del chamán, según narra la epopeya, era ayudar a la *pania* de los muertos a encontrar su respectivo clan en *Buni*, es decir, a realizar el viaje de transición entre los dos estados, entre los dos mundos. La epopeya presenta momentos de diálogo entre los dos chamanes que actúan, y también contiene recitaciones de encantamientos cuando es necesario. La traducción al inglés fue publicada por el propio Juha Pentikäinen en 2000.

(Versión en español por Christina Ramalho)

3.

Kasa Taori est un chant épique au contenu chamanique appartenant au peuple Nanai, habitants indigènes de la famille linguistique Tungus qui habitent la Sibérie et le nord de la Chine. Cette chanson a été enregistrée sur vidéo et transcrite par le folkloriste Juha Pentikäinen et l'ethnomusicologue Tatjana Bulgakova, en 1991.

Le chamanisme chez les Nanai est connu pour être un chamanisme de clan, c'est-à-dire que le culte des ancêtres est d'une importance inévitable dans le contexte religieux. En fait, cette chanson épique a été enregistrée précisément lors d'une cérémonie funéraire, invoquant l'aide des chamans déjà décédés de cette communauté. Le rituel a été mené par Lindzja Beldy, 80 ans, qui a été prise par un *kasatai saman* (nom qui, dans la langue maternelle, désigne un chaman avec la compétence de guider les âmes nouvellement mortes à *Buni*, l'adresse de la un autre monde). Dans certains endroits, elle était accompagnée d'Ivan Torokovič, également âgé de 80 ans, qui jouait le chaman masculin. Le rituel impliquait également des danses et le jeu du tambour, un trait que l'on retrouve dans diverses formes de chamanisme à travers l'Eurasie, en plus

des chants traditionnels chantés par le chaman (le *kekuri*) et la présence, sur place, de petites idoles en bois (*mugde*).

Il y avait une raison à cette cérémonie, comme prévu dans ce genre de contexte. Plusieurs problèmes sévissaient depuis longtemps chez les Nanai, tels que le processus d'effacement et la censure de leurs coutumes, de leur religion et de leur culture, qui étaient attaqués par la Russie, désireuse de déclencher un processus d'acculturation; un taux élevé de suicide chez les jeunes Nanai et la survenue d'accidents et autres témoignages de malchance ou de mauvais augure. Dans la cosmologie Nanai, de tels problèmes auraient surgi en raison d'un grand nombre d'âmes incapables de se reposer, y compris l'âme d'un puissant chaman ancestral, appelée Gara. Ainsi, les anciens ont décidé d'effectuer un rituel *kasa* pour envoyer les âmes de leurs morts là où ils devraient être, à *Buni*. La première partie du rituel, *puledi*, consistait à invoquer les mauvais esprits puis à les expulser.

Il est important de noter que, pour cette ethnie, tant d'âmes de leurs morts (*pania*) erraient sans but dans le monde des vivants car Staline avait interdit, depuis 1937, que les Nanai accomplissent leurs rituels funéraires pour ordonner les âmes des défunts et les diriger correctement à *Buni*. En d'autres termes, de nombreuses années s'étaient écoulées sans que ces personnes aient pu célébrer les cérémonies en l'honneur de leur défunt. C'est dans ce contexte que le rituel *kasa* a été sauvé, visant à diriger les âmes perdues de leurs morts vers *Buni*.

Le contenu de cette épopée orale consistait à raconter le chaman en train 1) de s'aventurer à la recherche des esprits des morts; 2) d'identifier les esprits; 3) de guérir les esprits; 4) d'apaiser l'envie vis-à-vis du vivant; 5) de se régaler en l'honneur des esprits et, enfin, 6) de les endormir enfin au lit, ce qui signifierait que la *pania* serait déjà à *Buni*. Le travail du chaman, tel que raconté par l'épopée, était d'aider la *pania* des morts à trouver leur clan respectif à *Buni*, c'est-à-dire à faire le voyage de transition entre les deux États, entre les deux mondes. L'épopée présente des moments de dialogue entre les deux chamans exécutants et contient également des récitations d'incantations si nécessaire. La traduction anglaise a été publiée par Juha Pentikäinen en 2000.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Kasa Taori is an epic chant with shamanic content belonging to the Nanai people, indigenous inhabitants of the Tungus linguistic family who inhabit Siberia and northern China. This song was recorded on video and transcribed by folklorist Juha Pentikäinen and ethnomusicologist Tatjana Bulgakova, in 1991.

Shamanism among the Nanai is known to be a clan shamanism, that is, the cult of ancestors is of unavoidable importance in the religious context. In fact, this epic song was recorded precisely during a funeral ceremony, invoking the help of the already deceased shamans of that community. The ritual was conducted by Lindzja Beldy, 80 years old, who was taken by a *kasatai saman* (name that, in the native language, designates a shaman with the competence to guide the newly dead souls to *Buni*, the address of the another world). In some places she was accompanied by Ivan Torokovič, also 80 years old, who performed the male shaman. The ritual also involved dances and the playing of drums, a trait found in various forms of shamanism throughout Eurasia, in addition to traditional songs sung by the shaman (the *kekuri*) and the presence, on the spot, of small wooden idols (*mugde*).

There was a reason for that ceremony, as expected in that kind of context. Several problems had been plaguing the Nanai for a long time, such as the process of erasure and the censorship of their customs, religion and culture, which were under attack by Russia, desirous of triggering a process of acculturation; a high rate of suicide among young Nanai and the occurrence of accidents and other testimonies of bad luck or bad omen. Within Nanai cosmology, such problems would have arisen due to a large number of souls unable to rest, including the soul of a powerful ancestral shaman, called Gara. Thus, the elders decided to perform a *kasa* ritual to send the souls of their dead to where they should be, in *Buni*. The first part of the ritual, *puledi*, consisted of invoking evil spirits and then expelling them.

It is important to note that, for this ethnic group, so many of the souls of their dead (*pania*) wandered aimlessly through the world of the living because Stalin had forbidden, since 1937, that the Nanai perform their funeral rituals to order the souls of the deceased and direct them properly to *Buni*. In other words, many years had passed without these people being able to perform the ceremonies in honor of their deceased.

It is in this context that the *kasa* ritual was rescued, aiming to direct the lost souls of their dead to *Buni*.

The content of this oral epic consisted of narrating the shaman 1) venturing in search of the spirits of the dead; 2) identifying the spirits; 3) healing spirits; 4) appeasing envy in relation to the living; 5) feasting in honor of the spirits and, finally, 6) putting them to finally sleep in bed, which would mean that the *pania* would already be in *Buni*. The shaman's job, as narrated by the epic, was to assist the *pania* of the dead to find their respective clan in *Buni*, that is, to make the journey of transition between the two states, between the two worlds. The epic features moments of dialogue between the two performing shamans, and also contains recitations of incantations when necessary. The English translation was published by Juha Pentikäinen in 2000.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

PENTIKÄINEN, Juha. "I lift you up, the dry throats" – on Nanaj Shamanic epic. In: HONKO, Lauri (ed.). **Textualization of Oral Epics**, 2000, pp. 161-192.